



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Juliette Sophia Haya bat Victorine
Julie Judith

ג'ולייט סופיה חיה בת ויקטורין ג'ולי יהודית

Guémol 'al 'avdekha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékhā. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdekha yassia'h bé'houkékhā. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג. מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתיר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.
גערף ידים ארורים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhā kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ר. יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
• ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hachi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbouane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'houl ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékh léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה ענייתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'houl ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékh léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה ענייתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay
kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni
ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné
ani choguèg vé'ata imratékha chamarti.
Tov ata ouméti lamédéni 'houkékha.
Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv
étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam
ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti
léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat
pikha méalfé zahav vakhassèf.

טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך.
טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי.
טרים אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.
טוב אתה ומטיב למדני חקיך.
טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.
טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי.
טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיך.
טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

סעפים שנאתי ותורתך אהבתי.
סתר ומגני אתה לדברך יחלתי.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטך יראתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay
téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl
mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha
yi'halti. Vééchméra toratékha tamid lé'olam
va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd
mélakhim vélo évoch. Véécha'acha'
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha
vé'houkékha.

ויבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kéimichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéní méochèk adam véécheméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéní ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
פנה אלי וחנני כמשפט לאהבי שמה.
פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha vée'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דרך עשויני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתיני.
יהי נא חסדך לנחמני באמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגדתי כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérakhay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomérou pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל לֵב חֲנֻנִי כְּאֲמַרְתָּךְ.
חֲשַׁבְתִּי דְרָכִי וְאָשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדֻתְךָ.
חֲשָׁתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
חֲבָלִי רִשְׁעִים עֲוֹנֵי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךְ.
חֲבֵר אֲנִי לְכָל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ.
חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֶאכֶה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לִמְדֵנִי.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékha léavdékhà. Yévoouni ra'hamékha vée'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צִדְקַת מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֲסִדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאֲמַרְתָּךְ לְעַבְדְּךָ.
יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
יֵבֶשׁוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעִי עֲדֻתְךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhà véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl léavdékhà imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרָנָה עֲקֵב.
הַבִּינִנִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאֲשִׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.
הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
הֵט לִבִּי אֶל עֲדֻתְךָ וְאֶל אֶל בְּצַע.
הַעֲבֵר עֵינִי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִי.
הָקֵם לְעַבְדְּךָ אֲמַרְתָּךְ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
הַעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲיִנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'hokotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhah ki mitsvotékha lo chakha'hti.

תקרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ויבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהללך ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי בְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתְךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochi'èni vééchméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodé'ay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadtam.

ק רָאִתִּי בְּכָל לֵב עֲנִנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצְרָה.
 קִרְאִתֶּיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוּתְךָ.
 קוֹדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 קוֹדְמוֹ עֲנִי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאִמְרָתְךָ.
 קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֲיִנִי.
 קָרְבוּ רַדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רַחֲקוּ.
 קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֲמַת.
 קָדַם יִדְעָתִי מִעֲדוּתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.

Tov 'assita 'im 'avdékhā Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg vé'ata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékhā. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékhā. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ.
 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הָאֲמֻנָתִי.
 טָרַם אֶעֱנָה אֲנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שְׁמַרְתִּי.
 טוֹב אֶתָּה וּמִטִּיב לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
 טָפְלוֹ עָלַי שָׁקַר יָדַי אֲנִי בְּכָל לֵב אֶצֶר פִּקּוּדֶיךָ.
 טָפַשׁ בְּחֻלָּב לֶבָם אֲנִי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵתִי.
 טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לִמְעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ.
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'ed. Vééthalékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

וְיָבֹאֲנִי חֲסֵדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דְבַר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְּרֶךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי.
וְאֲשִׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלְכָּה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
וְאֶדְבָּרָה בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי.
וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhà lo chakhà'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhà 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhà lo darachou. Ra'hamékhà rabim Ado-nay kéimichpatékhà 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhà lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhà lo chamarou. Réé ki fikoudékhà ahavti Ado-nay ké'hasdékhà 'hayéni. Roch dévarékhà émèt ou'olam kol michpat tsidkékhà.

אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
רִיבָה רִיבִי וְגַאֲלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפִי וְצָרִי מִעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִסִּיתִי.
רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פִקְדֶיךָ אֶהְבֵּיתִי יְהוָה כְּחֲסֵדְךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhà. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhà yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhà véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékhà lé'avdékhà. Yévoouni ra'hamékhà vée'hyé ki toratékhà cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhà. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhà. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הִבִּינִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
דִּיךָ יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי.
יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתִנִי.
יְהִי נָא חֲסֵדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
יִבְאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשַׁעֲנִי.
יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְדוֹתֶיךָ.
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֲנִי עֲדוֹתֶיךָ.
יְהִי לִפִּי תַמִּים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

ו ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Guémol 'al 'avdekha é'hyé vééchémera
dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot
mitoratékha. Guér anokhi vaarèts al tastèr
miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi
létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta
zédim arourim hachoguim mimitsvotékha.
Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha
natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou
'avdekha yassia'h bé'houkékha. Gam
'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת.
גערף ידים ארורים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתני.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay
téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl
mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha
yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam
vaèd. Vééthalekha varé'hava ki fikoudékha
darachti. Vaadabéra véédotékha néguéd
mélakhim vélo évoch. Véécha'acha'
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha
vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani houchi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbouane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתי.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'houl ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houlékha léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה ענייתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'houl ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houlékha léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה ענייתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטיו טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Vééchméra toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדרךך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהללך ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיה.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ז בקה לעפר נפשי חייני כדרךך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיך הביני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קיימי כדרךך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékhā. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékhā léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ הַבִּינִנִי.
 תָּבוֹא תַּחֲנֻנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילָנִי.
 תִּבְעֶנָה שְׁפָתַי תְּהִלָּה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
 תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק.
 תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרָנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרָתִי.
 תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי.
 תַּחֲי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרָנִי.
 תַּעֲשִׂיתִי כְּשֶׁהָ אֵבֶד בְּקֹשׁ עַבְדְּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema